

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь – бакалавр

Розробник:

Сільчук Олеся,

к. пед. н., доцент



Гарант ОПП:

Тагільцева Яніна,

к. філол. н., доцент



Полтава, 2020 р.

Назва навчальної дисципліни	Основи художнього перекладу вибірковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Сільчук Олеся , к. пед. н., доцент. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: olesia.silchuk@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/silchuk-olesya-vasylivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практика письмового та усного перекладу першої іноземної мови (англійська)», «Усний послідовний двосторонній переклад першою іноземною мовою (англійська)», «Загальна теорія перекладу», «Переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькою мовами».

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: закласти ЗВО теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.

Основні завдання навчальної дисципліни: є ознайомлення ЗВО із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів; вироблення у ЗВО уміння виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі; підготовка ЗВО до здійснення порівняльного перекладацького аналізу художніх текстів оригіналу та перекладу; формування у ЗВО умінь розпізнавати стилістичні прийоми і засоби виразності художньої мови тексту оригіналу; коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу; виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів (прози та поезії) посильних труднощів.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
<ul style="list-style-type: none"> - Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; - Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. 	<ul style="list-style-type: none"> - Здатність використовувати знання про базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - Здатність використовувати знання про особливості композиції прозового, драматургічного та поетичного тексту; стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту; - Здатність до лінгвістичного та перекладацького аналізу тексту; - Здатність добирати влучні методи відтворення ідейного змісту твору, збереження етнонаціонального забарвлення твору оригіналу у перекладній версії. 	<p>Здійснювати аналіз й інтерпретацію творів світової художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.</p>

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Поняття про художній переклад, види та типи.

Тема 2. Моделі та функції перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення.

Тема 3. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів.

Тема 4. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення лексично значущих артиклів (англійського тексту), вищо-часових форм дієслова, модальності, темо-рематичних зв'язків, різних типів зв'язку у реченні.

Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.

Тема 6. Переклад прозового художнього твору.

Тема 7. Переклад поетичного художнього твору.

Тема 8. Особливості перекладу драматургічних художніх творів.

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 120. Кількість кредитів – 4,0. Форма семестрового контролю – залік.

Політика оцінювання

1. Академічна доброчесність: Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

2. Система оцінювання

Критерії успішного опанування програмних результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН Здійснювати аналіз й інтерпретацію творів світової художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.	100	100	60	Опитування, переклад художніх текстів, підготовка презентації, виконання індивідуального завдання (контрольної роботи)
Разом	100	100	60	

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
(для денної форми навчання)**

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання				Разом по темі
	Опитування	Переклад худ. текстів I	Переклад худ. текстів II	Захист презентації	
Тема 1. Поняття про художній переклад, види та типи.	3	20			29
Тема 2. Моделі та функції перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення.	3				
Тема 3. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів.	3				
Тема 4. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення лексично значущих артиклів (англ. тексту), видо-часових форм дієслова, модальності, темо-рематичних зв'язків, різних типів зв'язку у реченні.	3	20		36	71
Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.	3				
Тема 6. Переклад прозового художнього твору.	3				
Тема 7. Переклад поетичного художнього твору.	3				
Тема 8. Особливості перекладу драматургічних художніх творів.	3				
Разом	24	20	20	36	100

(для заочної форми навчання)

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання				Разом по темі
	Опитування	Переклад худ.текстів I	Переклад худ.текстів II	Виконання контрольної роботи	
Тема 1.Поняття про художній переклад, види та типи.	3				29
Тема 2. Моделі та функції перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення.	3				
Тема 3. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів.	3	20			
Тема 4. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення лексично значущих артиклів (англ. тексту), видо-часових форм дієслова, модальності, темо-рематичних зв'язків, різних типів зв'язку у реченні.	3				35
Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.	3				
Тема 6. Переклад прозового художнього твору.	3				
Тема 7. Переклад поетичного художнього твору.	3		20		
Тема 8. Особливості перекладу драматургічних художніх творів.	3				
Індивідуальне завдання: Виконання контрольної роботи				36	36
Разом	24	20	20	36	100

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом по темі
	Опитування	Виконання тестових завдань Тест I	Виконання тестових завдань Тест II	Виконання індивідуального завдання (Контрольна робота)	Екзамен	
Тема 1. Вступ. Стилїстика та її зв'язки з іншими лїнгвїстичними дисциплїнами. Основні стилїстичні поняття.	4					32
Тема 2. Функціональні стилї англїйської мови.	4	20				
Тема 3. Стилїстична лексикологїя. Фразеологїя.	2					
Тема 4. Стилїстична морфологїя.	2	20				
Тема 5. Фоностилїстика та основні стилїстичні прийоми. Графїчні виражальні засоби.	2					28
Тема 6. Стилїстична семасїологїя. Фїгури заміщення.	2					
Тема 7. Стилїстична семасїологїя. Фїгури сумїщення.	2					
Тема 8. Стилїстичний синтаксис.	2					
Індивїдуальне завдання: Виконання контрольної роботи				20		20
Разом	20	20	20	20	20	100

Рекомендованї джерела інформації

Основні

1. Воробїова О. П., Іноземцева І. О., Подолян І. Е. Інтерпретація тексту. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с.
2. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посїбник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с.
3. Корунець І. В. Теорїя і практика перекладу (аспектний переклад) = Theory and Practice of Translation : Пїдручник / За ред. Олександр Іванович Терех. Вїнниця : Нова книга, 2001. 446 с.
4. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вїнниця: Нова кн., 2004. 261 с.

Допомїжні

1. Бабенко Л. Г. Лїнгвїстический анализ художественного текста : Теорїя и практика: Учебник. Практикум : [По спеціальности «Филология»] 2-е изд. – Москва : Флїнта : Наука, 2004. 496 с.
2. Гончарова Е. А. Лїнгвїстические средства создания образа персонажа в художественном тексте. Л. : ЛГПИ, 1983. 138 с.

3. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). Вінниця : Нова Книга, 2005. 416 с.
4. Мирам Г. Э. Основы перевода: Курс лекцій : Учебное пособие. К. : Эльга, Ника-Центр, 2002. 248 с.

Інформаційні ресурси

1. Словарь линво URL : www.lingvo.ua/ru дата звернення 17.10.2020
2. Словарь мультитран URL : www.multitran.ru дата звернення 17.10.2020